

Les doublons de genre en occitan médiéval

Marinus Wiedner¹

¹Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Cette communication vise à traiter les doublons de genre en occitan médiéval. Un doublon de genre est défini comme suit : deux variantes d'une seule forme substantivale sont différenciées par la congruence avec différents genres grammaticaux (cf. SPIEWOK 1975). Il s'agit alors d'une forme substantivale en occitan qui peut évoquer la congruence féminine et masculine, comme p.ex. le mot *propheta*, qu'on trouve non seulement avec l'article masculin (*lo propheta*) mais aussi avec l'article féminin (*la propheta*) (cf. JENSEN 1973, p. 398). Il existe des doublons de genre sémantiquement différenciés ainsi que des doublons de genre sans aucune différence sémantique. Comme le genre des substantifs n'est pas marqué morphologiquement en occitan, on reconnaît le genre d'un substantif uniquement en regardant les *agreement targets* (cf. CORBETT 2006, p. 4). En occitan, ce sont les articles, les adjectifs, les participes ainsi que les pronoms (cf. LOPORCARO 2018, p. 8). Comme conséquence du fait que le genre n'est pas marqué morphologiquement en occitan, les doublons de genre en occitan médiéval sont des formes graphiquement identiques. On peut alors trouver des substantifs masculins finissant p. ex. en *-a*, même si cette voyelle se trouve dans la plupart des cas à la fin d'un mot féminin (cf. la première déclinaison latine finissant en *-a*, qui regarde avant tout des mots féminins).

Dans cette communication je m'intéresse aux doublons de genre sans différence sémantique, parce que ces doublons peuvent nous aider à mieux comprendre le(s) système(s) de genre en occitan médiéval. Dans le dictionnaire de l'occitan médiéval (DOM) on trouve 61 doublons de genre (cf. DOM 2023). Parmi celles-ci, il y a des doublons connus dans tout l'espace roman, comme par exemple occ. *mar* 'mer' et occ. *sal* 'sel' (cf. fr. *le sel* (masc.), mais esp. *la sal* (fém.); fr. *la mer* (fém.), mais it. *il mare* (masc.)). Mais il y a aussi d'autres doublons de genre en occitan médiéval qui sont plutôt rares, comme *papa* 'pape' ou *evangelista*, 'évangéliste', qui, d'un point de vue sémantique, devraient être masculins. Une partie de ces mots sont d'origine grecque, d'autres sont issus du neutre latin. Comme le neutre n'existe plus en occitan, les mots neutres du latin ont changé de genre dans la transition du système de genre latin au(x) système(s) de genre de l'occitan. Dans cette communication, je vais regarder ces doublons de plus près pour examiner la distribution géographique et temporelle de ces doublons ainsi que leur influence sur la genèse du système de genre en occitan. Encore aujourd'hui on trouve des doublons de genre dans la

région linguistique de l'occitan. Par exemple dans les données linguistiques de l'atlas linguistique de la France (ALF) se trouvent encore un grand nombre de doublons de genre dans la zone linguistique de l'occitan (pour une partie de ces doublons cf. BRUN-TRIGAUD et SAUZET 2020).

Références

- DOM (2023). = *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. URL : <http://www.dom-en-ligne.de> (visité le 06/06/2023).
- BRUN-TRIGAUD, Guylaine et Maguelone SAUZET (2020). *Variations de genre et métaglisme dans les parlers francoprovençaux*.
- CORBETT, Greville G. (2006). *Agreement*. Cambridge : Cambridge Univ. Press.
- JENSEN, Frede (1973). « Désaccord entre genre et flexion : Les substantifs masculins à désinence féminine en provençal ». In : *Revue des langues romanes* 80, p. 393-404.
- LOPORCARO, Michele (2018). *Gender from Latin to Romance history, geography, typology*. Oxford : Oxford University Press.
- SPIEWOK, Wolfgang (1975). « Semantische Konsequenzen morphologischer Dubletten beim deutschen Substantiv ». In : *Kalbotyra* 26.3, p. 125-135.